

SAYula Ethnobotany
Plant names and their taxonomy
23-24 July 2005

Terrence Kaufman

lightly edited 11 October 2016

copyright 2005, 2016 by Terrence Kaufman

The Spanish names were given by JAL. In a tiny number of cases I supplied a Spanish gloss when I knew what it should be in local Spanish.

The scientific names [whenever they are included] are my selection out of in some cases several names found associated with pictures that stimulated JAL to think of a name.

The plant names were collected between 24 June and 17 July 2005 (24, 30 Jun, 1, 2, 4, 5, 8, 13, 17 July -- about 40 hours) from Julia*ⁿ Arguⁿelles Lo*ⁿpez /jul 7ar lop/ (born 1939) by Terrence Kaufman, using a variety of stimuli:

- lists of plant names (Schoenhals blue book)

- picture books

- going through databases for SOT, TEX, OLU, PAJ, and SAY

- walking along local roadways on 2 July (1 hour), 8 July (3 hours) and 13 July (4 hours) with JAL and BRR and writing down the names given by both JAL and BRR.

- looking at a video made last year by BRR at the UNAM biological reserve.

On 1-2 July life forms were established for each plant; these were updated as new plant names were found.

On 1-2 July "kinds of" were elicited for each plant; these were updates as new plant names were found.

On 23 July a clean slip for each plant name was prepared (2 hrs). This was done for each plant type, apart from subtypes named by color or size adjectives. There are about 370 plant types.

On 23 July JAL sorted the plant names.

On 23-25 July TK wrote up this report.

Before sorting plants were assigned to the following life forms

kujy	trees
tuujtz	palms
pijik	flowers
como lirios	
poj	vines
k@j	tubers
ma7jtz	herbs
como cebollas	
m@jy	low grasses
xogot	tall grasses
kap	reeds
7ajy	heliconias
como pin*a	
como nopal	
no tiene parecidos	
funguses	

On 23 July 2005, JAL sorted the plant names into groups that went together on the basis of their appearance. (4 hours)

These sorts resulted in "lirios" being merged with pijik (flowers); the "no tiene parecidos" were merged with one (non-tree) life form or another, all except papayas, which remain unaffiliated.

The resultant life-forms after the first sort were:

kujy	trees
tuujtz	palms
pa+paaya7	papaya
poj	vines
k@j	tubers
pijik	flowers
ma7jtz	herbs
m@jy	low grasses
xogot	tall grasses
"cebolla"	onions and kin
kap	reeds
7ajy	bananas and kin
maguey	agaves and kin
nopal	cactuses

no son plantas

algae, moss, mushrooms, and tree-ears

JAL was interviewed again on 24-25 July 2005 (8 hours) to clarify things that were unclear, ambiguous, or inconsistent about the

classification.

No attempt was made to elicit/create a higher-level taxonomy for the life forms.

In going over the classification I asked for the closest relative of each plant.

Separate groupings were made within Trees (kujy), Vines (poj), Tubers (k@j), Herbs (ma7jtz), Low Grasses (m@jy), Tall Grasses (xogot), Flowers (pijik), Heliconias (7ajy), Reeds (kap), Palms (tuujtz), "Onions", "Cactuses", "Agaves".

This led to quite a bit of reorganization in the major groups of plants that JAL had sorted out on July 23.

I discovered that three of JAL's "life forms" are cross-cutting "secondary life forms"

flowers /pijik/ are a cross-type, mostly of herbs /ma7jtz/
tubers /k@j/ are a cross-type, mostly of vines /poj/
feed grass /xogot/ is a subtype of grass /m@jy/

It also led to a more finely-graded breakdown of virtually all categories.

Ideally, another sort should be made after some time has passed.

The present report has all the SAY names of plant types, varieties, and symonymies. It has Spanish glosses, but it does not have English glosses, scientific names, or Wasteko equivalents.

The current set of life-forms is:

kujy	trees
tuujtz	palms
pa+paaya7	papaya
poj	vines
ma7jtz	herbs
m@jy	grasses
"cebolla"	onions and kin
kap	reeds
7ajy	bananas and kin
maguey	agaves and kin
nopal	cactuses

Note on stress in SAY words

Stress falls on the first syllable of every root. A root is identifiable as the first syllable not followed by +, or any string surrounded by spaces, or any string following =, as long as such string is not marked as a proclitic by being followed by +. A word with more than one root is stressed on all roots. The last one receives major stress. If there are two roots, the first one has secondary stress. If there are three or more roots, any non-initial or non-final root receives tertiary stress. All other syllables, including clitics, are unstressed.

kujy A*RBOLES // TREES

(a*rboles grandes de madera dura)

xa7k kujy	palo de tepache
xaapakx	palo tres lomos
po7p xaapakx	
tzabatz xaapakx	
tzabatz ka+waaaj kujy	???
tzoojk	dual
kuy ga7wak	zapote mamey
chi7ch kuy ga7wak	zapote negro
xe7nk	chicozapote
xe7nk	chicozapote de casa
paa xe7nk	chicozapote de monte,
	zapotillo
kay+miitu	caimito
xibiip	peinecillo
waayan	guaya

kanya+fistola	can*afi*stula
todo+santo	todosanto

floor de+ maayu	framboya*n, flor de mayo
saawku [1]	sauce
ki+taar(r)a kujy	a*rbol de guitarra
way kujy	tepozont(l)e
yuuk na7	palo manzanilla
na7	hule
yuuk p@j	soleri*a
mook win t@rr	mierda de chachalaca
poom kujy [2]	(a)copalillo
para+7iisu	parai*so

chi+piilin kujy	chipili*n
kaan gujy	dagame
xoj	encino
muraat	moral
tza7=pux.'an	guapinole
paagi7	paqui
na+tee +jat 7i+natz 7apit	nazareno
mixtuun kagaw OR k@7 kow	un*a de gato
tukun	amuch
kuy tzutz	cuajilote
pogook	uvero, tongolote
moj	macaya, ojoche

xaajk	
xaak pijik = po7p pijik	flor blanca
po7p xaajk	
tzabatz xaajk	
pu7tzputz xaajk	
limuun pijik	flor de limo*n
pu7tzputz pijik	flor de huevo
	guisado/frito

ja+bij	???
tzuuk magay	macaya
tzu7kx@k kujy = tzu7kxpay kujy	laurel
7eka+liptu	eucalipto
poom kujy [1]	palo de copale
kopak pu7j@k	gusanillo
xugayak	palo de canela cimarro*n
7al+meendras	almendra
7al+meendras 'i+tzaan	tachico*n
kuyt@m	aguacate
mo7y n@7 kuyt@m	aguacate de leche
chinin kujy	chinini
pij	caca de nin*o/a*ngel
rramoon	palo ramo*n
mu7y	vaina (del monte)
mu7y ta7tz@k [1]	acotope (del agua)
mu7y ta7tz@k [2]	chalahuite (del monte)
ta7tz@k	vaina (de la casa)

n@@tz kujy	guayaca*n
chi+piilin pajk	chipile
pajkuy	cocuite
chejchech	colori*n, palo pito
y@g@k chejchech	
tama+riindu	tamarindo

(palos chaparritos que no crecen altos)

tach pokon	???
ka+chiimbu kujy	palo de cachimbo
waya+biyo	guayabillo
waagat [1]	cabell(it)o de a*ngel

beren+jeena [PALO]	berenjena colorada
	[Hamelia patens]
kuy portoon	taco
wiitikx	chalahuite

7aat	anona
tzabatz 7aat = xuun 7aat	
7aat	
kadutz 7aat	guana*bana
7uxpin 'aat	ilama

kum=xoox.'an = kum=xoox	pata de cabra
po7p kum=xoox.'an	
tzabatz kum=xoox.'an	
xogot 7apit	carnizuelo

j@n ke7w	chaya
j@n ke7w [1]	pica
j@n ke7w [2]	manso

(JAL compares this to kuy pix [TUBER])

chiicharu

chi*charo

nu7p kujy
tu7nuk meech
tuugu mextek

palo de zopilote/nopo
tomatillo (tronador)
???

jepe
ka+neela
poma+rrosa
pajtu' tu+nujti7
biirjen

???
palo de canela
pomarrosa
patotolote, pimento*n
flor virgen, guayaca*n
roble

kagaw
 kagaw [1]
 kagaw [2]
chim kujy
tengo+laala
pojox OR poxox
 kadutz pojox
 pa7k pojox
tux
 pu7tzputz tux
 xuxuk tux
 tzabatz tux

cacao
amarillo grandote
verde
palo de ji*cara
tengolala
guayaba

nanche

po7p kagaw
tzo7k kujy
kuy pixtin
kuy pixtin=way
kuy taatz@k
labula+gaartu

pepetaca
palo de brujo
ceiba
ceibita, achogue
nacaste
rabo [de] lagarto,
 tachuelillo
corpus

koorpos

tuuru kooy puuj
paagax toojtz
maangu
 pu7tzputz maangu
 tzabatz maangu
 waax maangu
 rroosa maangu

cojo*n/huevo de toro
lengua de vaca
mango

kaatz ka7wak
sa+pote do+mingo

pega-la-jeta
zapote domingo

kaax
nujpin
 po7p nujpin
 tzabatz nujpin
 kuy=juk nujpin

majagua
capuli*n

capuli*n cimarro*n,
capulincillo

kanya+tiyu 7i+tzaan
kanya+tiyu
chingo na(a)ngu
 tzabatz chingo nango
 xuxuk chingo nango

???
can*atillo
higuerilla

mixtuun (k@7) xoojk
cha7m.ik kujy
 kuy peet.'an
7uunt@m
gra+naada
y@g@k t@jm
palo+miita
wele nooche
pixtin
nar+siisa
 tzabatz nar+siisa
 po7p nar+siisa
 rroosa nar+siisa

un*a de gato
palo de la frutilla

catarrita
granada
cafe*
palomita
huele [de] noche
algodo*n de palo
narcisa // oleander

po7p 7apit	espino blanco
7@g@@k = ka+waaaj kujy	gua*cimo
7ajkot	sangregado, sangrentado
pi7chik	naranja
maaxan bi7chik	amateca
x@w.ti7 pi7chik	ciruela de seca
manda+riina	mandarina
po+meela	pomela
liima	lima, limo*n dulce
pa7k limuun = liima [1]	
na+raanja liima = liima [2]	
limuun	limo*n criollo
limun+siiyu	limoncillo

(madera fofa/boba que no sirve para len*a)

waa wajy	yerba santa, acuyo
7o7tz@k (n@@n) 7ajy	cordoncillo

pumbum	apompo
xuux pogook	tongolote
xuux.'an gujy	guarumbo, chancarro
po7p xuux.'an gujy	
chi7ch xuux.'an gujy	

pujkuy	achiotillo, apachatillo
panatz	jonote
koorcho	corcho
<tulipa*n india>	flor de tulipa*n india
kopak tz@mix	(palo tipo capuli*n)
jam kujy	???

po7p nok tok		lecherillo lecherillo, cojo*n de perro
leeche kujy kla+beel [PALO]		lecherillo ???

waagat [2] po7p waagat tz@g@@k		guacalsuchi guacalsuchi blanco (palo) mulato

7ay kujy		palo de agua [1]

kuypuk tzabatz kuypuk xuxuk puypuk [mejorado] kuy=juk kuypuk		achiote

max tzanay pi7chik n@@.ti' pi7chik x@w.ti' pi7chik		jobo ciruela de culebra condoria, ciruela de agua ciruela seca

pichi laamit [ok] OR pichi laamatz [ok]		higo
nok		(higo) amate
po7p nok = nuk.'an kujy		palo de leche

xuu xuguy		???

tuujtz PALMAS // PALMS

dyaawa (kujy)	palo de agua [2]
kooko kujy	palo de coco
(kum) tuujtz = kum kujy	palma real
n@7 tuujtz	palmitas que hay en el agua
mo7tz t@7n tuujtz	palmita de sabana/pantano

ku+mo7n tuujtz	palma redonda
----------------	---------------

(7apit) kum = tuutz kum [MATA]	coyole de espina
kum 7apit [ESPINA]	
joyoy kum [FRUTA]	palmita de coyole de espina
kum gopak	lo que se come

nuj	tepejilote
-----	------------

[PALMITA CON CAMOTE]	
7en+jible	gengibre

E N D O F P A L M S

UNAFFILIATED

pa+paaya7	papaya
(pa+paaya7) tuch = pa+paaya7 7i+tzaan	
	papaya cimarrona

poj BEJUCOS // VINES

(gui*as trepadoras)

benta+niiya	ventanilla //
win tzanay poj	philodendron
jok p@j	bejuco de culebra
	vainilla

taamatz poj	bejuco amargo
7oow (poj) [1]	sanatodo
sana+toodo = 7oow poj [2]	
7anta+lama	sulisuchi

ta7t	pitahaya
------	----------

(bejucos de flor)

7es+treeya pijik [BEJUCO]	flor de estrella,
	copa de oro
jasmiin [BEJUCO]	jazmi*n del suelo

(bejucos con espinas)

juunku	can*a de junco
--------	----------------

bugam+bilya	bugambilia
po7p bugam+bilya	
tzabatz bugam+bilya	
rroosa bugam+bilya	
7och bugam+bilya	

7apit poj	berenjillo
j@n ke7w	mala mujer
j@n ke7w	
kuy=juk j@n ke7w poj	

moog 'iichim poj	hoja de jabali*n
------------------	------------------

waatzan	pozolillo, pozolillera
tzabatz waatzan	
po7p waatzan	
p@7t yuujk = p@7t yuuk 7apit	espina dormilona

yuujk	asquiote, concolmecate
ka7k poj	diente de perro [1]
tak t@@jtz	diente de perro [2]

[se parece ma*s a /kuy pix/ [PALO]]

chipin	tomate
xeen chipin	tomate grande
pejey chipin	tomate cimarro*n delgado
xuxuk chipin [1]	tomate verde con ca*scara
xuxuk chipin [2]	tomate verde de monte que no se come
kuy=juk chipin	tomate de monte

7aaba
x@jk

naax x@jk
po7p x@jk
y@g@k x@jk = chi7ch x@kj
maaxan x@jk = kuy x@jk
tzabatz x@jk
baayu cx@jk

ko7p
kuy=juk x@jk
tongolo wiichu
nagit

tzabatz/moora nagit
po7p nagit
7asuul nagit

haba

frijol negro de la tierra

frijol mulato, frijol pinto

frijol bayo

frijol chato

frijolillo del monte

patito, frijol cimarro*n

chonegue

(bejucos ae*reos)

mixtuun tu7jtz

cola de gato

kaba+yeero
tzaaw tu7jtz

cabellero, orquidea
paja de Navidad //
Spanish moss

* * * * *

meloko+ton
me+lon

melocoto*n
melo*n

pe+piino
xuxuk pe+piinu
pu7tzputz pe+piinu

pepino

n@@n ga7k	chicale
chim poj	ji*cara de bejuco
pogok	tecomate
chi7kx	calabaza
y@g@k chi7kx	
pu7tzputz chi7kx	
po7p chi7kx	
n@@n chi7kx	
7uxpin chi7kx	
tzuuj chi7kx	ji*cara del monte, tzu*mum
xapuun p@jk	estropajo
xaantiya	sandi*a
waax xaantiya	
xuxuk xaantiya	
chilaka+yota	chilacayote
7ekxna	chayote
chi7ch 7ekxna	
po7p 7ekxna	
xuxuk 7ekxna	
7apit 7ekxna	
yagatz 7ekxna	

kapin ma7jtz	???
--------------	-----

chuu pip	chupipi
----------	---------

paagax 'ak (pijik/poj)	bugambilia blanca
po7p pijik [BEJUCO]	

sam+peedru ma7jtz [BEJUCO]	la*grima de San Pedro
----------------------------	-----------------------

maa+tzajti' poj	cunduamor
kaanser	ca*ncer

t@@x poj/ma7jtz	???
xaantiya poj	sandillita del monte
taga+pakchiin	tagapache // passion fruit
tzabatz taga+pakchiin	
pu7tzputz taga+pakchiin	

naax kagaw	cacahuate
------------	-----------

chiin du7ch	peinecillo
k@7 ka7wak (poj)	???
taga+laktik	tecalate
chi7ch taga+laktik	
tzabatz taga+laktik	
tzayt@m	agra*s
kuy=juk tzayt@m = toto looch	totoloch

pi+myenta poj	bejuco de pimienta
po7p poj	bejuco blanco
7aaxux poj	bejuco de ajo
waaku	guaco
waaku	mero bueno guaco
kuy=juk waaku	guaco cimarro*n
tzanay t@jm	???
jookjok = paatu poj	toloache, guaco cimarro*n
wiluut poj	???
mache+tiyo	machetillo

na7way 7aw p@jk	barba [de] viejo
-----------------	------------------

tzu7kxpay (poj)	picapica
kut (poj)	bejuco de tuza
trona+dora	tronadora
[no es /pakspay/]	

(xapuun) 7o7pak poj = 7o7pay poj jaboncillo

(bejucos con camote)

[BEJUCO CON CAMOTE]

xigaam	ji*cama
tzabatz xigaam	
po7p xigaam	

[BEJUCO CON CAMOTE]

tak kopak	cabeza [de] perro,
	barbasco
naax yaami (poj)	barbasquillo, barbasco
po7p naax yaami	
pu7tzputz naax yaami	
yaami	n*ame, "yami"

[BEJUCO CON CAMOTE]

xe7m yuuj	camotillo
m@n poj	???
paa m@n	camote cimarro*n
m@n	camote
tzabatz m@n	
po7p m@n	
tiinta m@n	
pu7tzputz m@n	

E N D O F V I N E S

ma7jtz HIERBAS // HERBS

kana+waala [tiene camote]
7a7kx ta7n [1]

7a7kx 7ajy = piichu

7a7kx ta7n [2] = piichu ta7n
[es /chi7ch/]

7och ma7jtz

yerba: pata de de picho
[color medio
amarillo-blanco
=> "crema" [tk]]
hoja de picho // fern sp.
[hoja de 7akx ta7n]
pata de picho negra
hierba grifa

koli+floor

coliflor

sana+7ooriya
rraabanu

zanahoria
ra*bano

chax 7apit
tzaaw 7apit
chax pijik

cardoza
???
???

(hierbas con espina)

tzuun@kx	martina blanca // pigweed
po7p tzuun@kx	
tzabatz tzuun@kx	
tzaman	quelite blanco
ja+mayika	(rosa de) jamaica
jonjo+lin OR 7ajoljo+lin	ajonjoli*

kaardu	cardo
--------	-------

x@@=piw.'an ma7jtz	hierba del espanto
win chuuj ma7jtz	hoja de vergu"enza

tzu7 p@j (7ajy)	maravilla
tzabatz tzu7 p@j	
pu7tzputz tzu7 p@j	
po7p tzu7 p@j	
tz@7p	quelite
moora tz@7p	hierba mora
koo piw = jin.'an	mohuite, "moyte"

kixay waa wajy = waa wajy 'i+tzaan	hoja de perro
nu7p t@7n 7ajy	yerba de zopilote

wek ma7jtz OR wek 7ajy	hierba de sapo
xxx	xx redondo
xxx	xx patitas

kampa+niiya	campanilla
-------------	------------

kap tz@7p took tz@7p ku+laantru kuy=juk ku+laantru		quelite de carrizo papaloquelite cilantro culantrillo

paaskwa jasmiin po7p pijik [2 or 3]		flor de Pascua jazmi*n [no de suelo] flor blanca

poko niiw		berenjena

pakspay leeche ma7jtz		hierba tronadora lecherillo

su+rriiyu ma7jtz maalba 7iichim maalba peet.'an maalba = xu7kpay peet.'an		yerba de zorro malva malva de cochino malva para barrer, escobilla, hierba martina
pok@j ma7jtz		hierba de mal de ojo

jaychu' ko7y		ojo de venado

koorcho ma7jtz kamd@k ma7jtz putuun ma7jtz pu7tzputz putuun ma7jtz po7p putuun ma7jtz nu7knuk		??? acahual botoncillo cadillo, pegarropa

tzaaksa+yaktziin chi+piilin rruudas peri+koon		frijolito cimarro*n chipile de comer ruda perico*n

beren+jeena [HIERBA]		berenjena colorada

toron+jiil yerba+bweena xuxuk yerba+bweena chi7ch yerba+bweena pa7k ma7jtz = pa7k 7ajy		toronjil hierbabuena hierba dulce

7in+sensyu 7a+niis m@w@t t@7n tzabatz ma7jtz xu7t pu7j@k po7p xu7y pu7j@k tzabatz xu7t pu7j@k j@@pak pijik		"insensio", estafiate ani*s ??? yerba colorada "apazote" ???

beerro n@7 poom		berro "incensio"

7o+reegano pere+jiil		ore*gano ore*gano silvestre perejil

kuy=juk 7alba+jaaka		albajaque cimarro*n

kay.'an wat.'an
kay.'an wat.'an 7ajy

pimienta chiquitita
hoja de pimienta [del
monte]

7alba+jaaka
xuxuk 7alba+jaaka
chi7ch 7alba+jaaka
ke+braanto ma7jtz

"albajaque"

quebranto

berdo+laaga
berdo+loobo

verdolaga
gordolobo, "verdobolo"

pachu+lij
jam ma7jtz OR jam 7ajy

pacholi*n
hoja de ceniza

mansa+niiya
floor de+ tiila

manzanilla
flor de tila

muutzti7

moste

m@y win pojox

guayaba chiquitita

7ay niiw niiw		hoja de picante [venenosa] chile
xuxuk niiw pixtik niiw m@j niiw 7a7kx niiw pogolok niiw se+rraanu niiw		
kuy niiw		chile de campo que sale solo
pixtin		algodo*n

manya+niita		flor de man*anita
po7p manya+niita tzabatz manya+niita pu7tzputz manya+niita		

ma+yoorka		mayorca

moora rroosa		rosa morada

saawku [2]		flor de sauco

7ayik mos+taasa		tabaco mostaza

tzakti7		???

n@7 7ajy [2]		hoja chiquita del agua

* * * * *

(hierbas con camote)

[HIERBA CON CAMOTE]

kana+waala

canahuala, orquilla
(cf. 7a7kx ta7n)

[HIERBA CON CAMOTE]

paapa

papa

* * * * *

(hierbas con flor)

[HIERBA CON FLOR]

da+myaana

damiana

mira+sool

mirasol, girasol

n@7 taamatz

a*rnica

faysaan tu7jtz

hoja de faysaan

taapa 7ajy

flor de campana

[HIERBA CON FLOR]

daalya

dalia

po7p daalya

tzabatz daalya

pu7tzputz daalya

[HIERBA CON FLOR]

rroosa ma+liinda

rosa malinda

niimfa

ninfa

[HIERBA CON FLOR]

rroosa konch = 7apit pijik

rosa de Castilla

tzabatz rroosa konch

rroosa rroosa konch

[HIERBA CON FLOR]

kla+beel [HIERBA/FLOR]

clavel // zinnia

[HIERBA CON FLOR]
gar+denya

gardenia

[HIERBA CON FLOR]
t@7n p@j

flor de muerto

[HIERBA CON FLOR]
t@7n j@@pak

???

[HIERBA CON FLOR]
tuli+paan
tzabatz tuli+paan
pu7tzputz tuli+paan
po7p tuli+paan
rroosa tuli+paan
ma+lintziin [HIERBA]
choocha [HIERBA]

tulipa*n

mali*ntzin
chocha

[HIERBA CON FLOR]
dyente li+yon
tak taatz@k
pu7tzputz tak taatz@k
tzabatz tak taatz@k

diente de leo*n
mano de leo*n

E N D O F H E R B S

m@jy ZACATE [1] // LOW GRASS

/m@jy/ are grasses that seed themselves

/xogot/ are grasses that are planted, grow tall, and are typically cut for animal fodder

[m] muuna tu7jtz zacate cola de
caballo/mula
crece alto,
pero no se siembra

group 2 (chiquito)

[m] ku+neexu m@jy zacate de conejo
[m] po7p m@jy zacate blanco
[m] tzugut m@jy ???

[m] nej zacate cortante
[m] 7och m@jy zacate del arroyo

[m] meech m@jy ???
[m] taamatz m@jy zacate amargo

[m] laps m@jy grama

[m] meex.'an m@jy zacate para adobes

[m]	kwa+yuujk	???
[m]	kotpay m@jy	???
[m]	xu+waan m@jy	zacato*n

xogot ZACATE [2] // PLANTED TALL GRASSES

[m]	n@7 xogot	zacate de agua
[x]	paraal	zacate paral

[m]	7otzpay xogot	
[x]	m@y puuj	arroz
[x]	teej	te* de zacate/limo*n
[m]	w@@y m@jy	zacate de agua
[x]	prebe+leejyu	zacate privilegio
[x]	7ale+maanh	pasto alema*n
[x]	7ige+ray7	zacate higueray
[x]	tay+waan	pasto taiwa*n
[x]	ji+gaante	zacate gigante
[x]	merke+roon	[zacate grande grueso]

[x]	pan+goola	zacate pangola
[x]	7es+treeya	zacate estrella
[x]	7intur+biide	zacate Iturbide

[x]	kama+lote	camalote
-----	-----------	----------

E N D O F G R A S S E S

CEBOLLA // ONION

se+booya	cebolla
po7p se+booya	
tzabatz se+booya	
se+pulin	cebolli*n
po7p se+pulin	
tzabatz se+pulin	
7aaxux	ajo

kap CARRIZOS // REEDS

waaxuk	can*a de azu*car
po7p waaxuk	
chi7ch waaxuk	
waax waaxuk	
7aaba	
tzabatz waaxuk = nipin (t@7n) waaxuk	
kadutz waaxuk = kuy=juk waaxuk	can*a agria
xuxuk kadutz waaxuk	
tzabatz kadutz waaxuk	

pojpay 7ajy	can*a brava
-------------	-------------

p@@yan kap	can*a de carrizo
pu7tzputz p@@yan kap	
xuxuk p@@yan kap	
peet.'an kujy	can*ita de escoba
moojk	mai*z
po7p moojk	
pu7tzputz moojk	
tzabatz moojk	
waax moojk	
y@g@k moojk = chi7ch moojk = chi+laawit	
7aaxux t@@tz moojk = kreema moojk	
tzapa7 mook = naanu moojk	
pejey moojk	olotillo
[mai*z de bejuco]	
palo+miita moojk	
ku+yu7	tapachol [no se quema]
	nov - feb
toyt@k	temporal [cuando se quema]
	may - oct

(no tienen hueco)

tza7 p@@yan	???
p@@yan	can*a de otate

(tiene hueco)

pogook p@@yan	can*a de bambu*, "mambu*"
pu7tzputz p@@yan	can*a rayada amarilla,
	bambu*
xuxuk p@@yan	

kap = wiipx.'an (kap)	carrizo
jiimba	jiimba

7ajy HOJAS // BANANAS AND KIN

group 1

wat 7ajy	platanillo
tzabatz wat 7ajy	
pu7tzputz wat 7ajy	
j@n puuj (7ajy)	platanillo
chiga+laaga	chigalaga
pu7tzputz chiga+laaga	
tzabatz chiga+laaga	

7es+treeya pijik [FLOR]	flor estrella [como lirio]
weechu7	chocchogo
	[tiene una sola flor]
mari+poosa pijik	flor de mariposa
7an+torcha	antorcha
tzabatz 7an+torcha	
rroosa 7an+torcha	
patzay 7ajy	huilimole
7ajy	"bere 7ajy"
n@7 7ajy [1]	hoja grande del agua

group 2

ka7wak	pla*tano
m@j ka7wak	
mo7n ka7wak	
tzabatz ka7wak	
boolsa ka7wak	
man+saana ka7wak	
rra+twaan ka7wak = griingu ka7wak	
tzapa7 ka7wak	
kuy=juk ka7wak	pla*tano cimarro*n

tza7 tikchik

rai*z de piedra

[HOJA CON CAMOTE]

naax pix

pish

waax 7ajy naax pix

xuxuk naax pix

moora naax pix

chi7ch naax pix

ma+langa

malanga

MAGUEY // AGAVE

group 1

kuy kaayu7
kuy waj

gallito, "orquilla"
"orquilla"

group 2

(7i+)soote

izote

naawin
chikin 'i+wijn

ixtle
"pen*uela"; ojo de
tecolote

*

saabila
tzabatz ma+geey
maa=tzajti7

sa*bila
maguey morado
pin*a
[1] sin espina: "buena"
[2] con espina: "criolla"
pin*a cimarrona

kadutz maa=tzajti7

NOPAL // CACTUS

no+paal
kru+seta

nopal
cruceta

NO SON PLANTAS // NOT PLANTS

cheekchek musgo
n@7 cheekchek lama, "lima"

chijtit hongo
naax chijtit hongo de la tierra
kuy chijtit hongo de palo

* * * * *

E N D O F F I L E

SORT OUT

mu7y acotope
mu7y ta7tz@k (kujy) [2] chalahuite
ta7tz@k (kujy) palo de vaina
mu7y ta7tz@k [1]
ta7tz@k

on interviewing JAL I got

mu7y vaina (del monte)
mu7y ta7tz@k [1] acotope (del agua)
mu7y ta7tz@k [2] chalahuite (del monte)
ta7tz@k vaina (de la casa)